

**Vietnamese Transcript:**

**Người phỏng vấn:** Mình thấy mình nhớ rất là nhiều nhưng mà có lẽ cái câu truyện mà mình nhớ nhất là truyện Tấm Cám, tại vì câu truyện này thì mình được đọc hồi còn nhỏ. Rồi sau này, nhiều cái nhóm kịch người ta cũng dựng lại thành kịch. Chẳng hạn như là nhóm kịch IDECAF là một nhóm kịch rất là nổi tiếng ở Việt Nam, thì họ cũng dựng lại thành kịch thiếu nhi rất là hay. Rồi sau đó nữa, lên cấp ba thì mình được học lại cái truyện cổ tích này một cách sâu sắc hơn. Mình phân tích nó ở nhiều khía cạnh hơn. Thì chính vì lí do đó cho nên mình thấy truyện này là truyện để lại cho mình nhiều ấn tượng nhất.

**Người được phỏng vấn:** Bạn phân tích nó ở nhiều khía cạnh hơn là ở khía cạnh nào nữa?

**Người phỏng vấn:** Tại vì mình nhớ, hồi còn nhỏ, khi mà mình đọc truyện này thì câu truyện kết thúc khá là đơn giản. Đó là một kết thúc có hậu mà các bạn có thể thấy trong bất kì truyện cổ tích nào. Nhân vật nữ chính và nhân vật nam chính là Tấm và hoàng tử thì sống với nhau trọn đời, kiểu như là hạnh phúc trọn đời. Nhưng mà sau này khi mà lên cấp ba rồi, mình học thì mình mới thấy là cái truyện cổ tích này, kết thúc thì có rất là nhiều dị bản. Tức là có rất là nhiều cái bản khác nhau tùy theo người kể. Có bản thì chỉ dừng lại ở việc là Tấm lấy hoàng tử và sống hạnh phúc. Nhưng mà có dị bản thì lại là Tấm lấy hoàng tử, và sau đó thì người mẹ kế của Tấm và em gái cùng cha khác mẹ của Tấm thì trên đường từ hoàng cung về bị trời trừng phạt cho những cái tội ác mà họ đã gây ra cho Tấm. Còn một cái dị bản khác nữa là Tấm tự tay trừng phạt người em gái cùng cha khác mẹ của mình vì đã cướp đi hoàng tử và gây ra nhiều sóng gió trong cuộc đời của Tấm. Mình thấy cái chuyện mà... truyện Tấm Cám có nhiều dị bản như vậy thì cũng hay. Nhưng mà theo như mình nghĩ, đối với lại con nít thì mình... mình vẫn khuyến khích là chỉ nên dừng ở dị bản là Tấm lấy hoàng tử và hai người sống cuộc đời hạnh phúc mãi mãi về sau. Thì giống như là, một cái kết thúc có hậu thì sẽ luôn luôn làm cho trẻ con giống như là cảm thấy vui vẻ và cảm thấy chúng được khuyến khích để mà hướng tới những điều tốt đẹp hơn. Còn những cái dị bản khác thì nên để cho, nên để dành cho việc nghiên cứu và phân tích chuyên sâu. Chẳng hạn như những nhà nghiên cứu về truyện cổ tích hay này nọ.

**English Translation:**

**Interviewee:** I think I remember a lot, but the story I remember the most about is *Tam Cam*<sup>1</sup>, because I read it when I was small. Then a lot of drama groups turned it into a play. For example, the IDECAF group is a very famous drama group in Vietnam that has turned this story into a very interesting children's play. Then in high school, I studied this folktale more deeply. I analyzed it from different angles. That is why this story has made the strongest impression on me.

**Interviewer:** What do you mean by analyzing it from different angles?

---

<sup>1</sup> An ancient Vietnamese folktale, best known as the Vietnamese version of Cinderella. (The Story of Tam and Cam. (n.d.). In *Wikipedia*. Retrieved January 23, 2012, from [http://en.wikipedia.org/wiki/The\\_Story\\_of\\_Tam\\_and\\_Cam](http://en.wikipedia.org/wiki/The_Story_of_Tam_and_Cam))

**Interviewee:** Because I remember that when I read this story while I was small, it's ending was pretty simple. It was a happy ending as you can see in any folktale. The female and male protagonists, Tam and the prince, lived happily ever after. But it was only in high school that I saw that this story has different endings, depending on the tellers. Some tellers only stop at Tam got married to the prince and lived happily. But some others tell that after Tam got married to the prince, Tam's stepmother and her daughter, on their way home from the royal palace, got punished by the God<sup>2</sup> for the cruelty they had inflicted on Tam. Another version says that Tam herself punished her stepsister for stealing away her prince and causing much disturbance to her life. I think the fact that ... Tam Cam has different endings is interesting. But in my opinion, for kids ... I suggest stopping at Tam got married to the prince and lived happily ever after. A happy ending makes kids feel good and encourages them to head in the right direction. Other versions should be left open to research and in-depth analysis. For example folklore researchers or stuff like that.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

---

<sup>2</sup> the Jade Emperor, the supreme divinity of the Taoist Heaven. (The Kitchen Gods. (n.d.). In *NCSU*. Retrieved January 23, 2012, from <http://clubs.ncsu.edu/vsa/www/festivals/tet/tao.html>).